

**Томская епархия Русской Православной Церкви  
Администрация Томской области  
Мэрия г. Томска  
Совет ректоров вузов г. Томска  
Институт развития образовательных систем РАО  
Томский Областной Институт ПКРО**

**Традиция и новация:  
культура, общество, личность**

**Материалы XXVI Духовно-исторических чтений  
памяти святых равноапостольных  
Кирилла и Мефодия**

**Томск – 2017**

## ИНДИЙСКИЙ МИР И ИНДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА В КНИЖНОМ СОБРАНИИ СТРОГАНОВЫХ

Новицкая И. В., Поплавская И. А.  
*Томский государственный университет*

В статье представлены результаты исследования литературы об Индии из книжного собрания графа Григория Александровича Строганова (1770-1857), хранящегося в Научной библиотеке Томского университета. Г.А. Строганов - известный государственный и общественный деятель, живший в эпоху императрицы Екатерины II (1729-1796), императоров Павла I (1754-1801), Александра I (1777-1825) и Николая I (1796-1855). Он был русским посланником в Испании (1805-1809), Швеции (1812-1816), Турции (1816-1821), представлял Россию на коронации английской королевы Виктории в 1838 г. Личная библиотека Г.А. Строганова формировалась в течение 70 лет и включала в себя более 24000 томов на французском, английском, немецком, испанском, итальянском, польском, шведском, русском и других языках. В 1879 г. библиотека Г.А. Строганова была подарена его сыновьями первому в Сибири университету. До настоящего времени она хранится как единое целое в Научной библиотеке Томского университета. Все книги в этой библиотеке имеют специальный экслибрис. На нем изображен щит, который держат два соболя. Под щитом надпись на латинском языке, которая означает: «Отечеству принесу богатство, себе - имя». Книг, посвященных Индии, ее истории и культуре, насчитывается в библиотеке Строгановых около 40 экземпляров. Обратимся к некоторым из них.

В восприятии Индии европейцами важная роль отводилась их миссионерской деятельности, связанной с проповедью христианства. Так, в библиотеке Строгановых имеется книга Нового Завета, изданная в Лондоне на бенгальском языке в 1819 г. («The New Testament, of our Lord and Savior Jesus Christ. Translated into the hindoostanee language from the original greek by H. Martyn») [1]. Появление ее в собрании Строгановых связано с деятельностью «Британского и Иностранного Библейского общества» («British and Foreign Bible Society»), основанного в 1804 г. странствующим проповедником Томасом Чарлзом из города Бала в северном Уэльсе. Цель этого общества заключалась в переводе книг Священного Писания на национальные языки и распространение их по всему миру, в том числе и среди населения стран, входящих в Британскую империю. Деятельность обще-

ства была очень значительной: за 100 своего существования оно распространило свыше 200 миллионов экземпляров Нового Завета и отдельных книг Священного Писания. По нашему предположению, Г.А. Строганов, возможно, был членом «Британского и Иностранного Библейского общества» и жертвовал определенные суммы для деятельности этой организации. Этим и объясняется, на наш взгляд, наличие нескольких экземпляров Библии и книг Нового Завета на разных иностранных языках в библиотеке Строгановых, в том числе на английском, французском и, в частности, на бенгальском языке. Кроме Нового Завета, в собрании Строгановых имеются еще две книги на языке хинди. Это «Pentateuch of Moses translated into the hindee language» («Пятикнижие Моисея, переведенное на язык хинди») и «Hindoe historical books» («Индустские исторические книги»), которые требуют специального рассмотрения.

В XVIII в. в странах Западной Европы возникает интерес к эпической поэзии Индии. Одним из первых, кто перевел на французский язык произведения классической литературы Индии, был Антуан-Леонар де Шези (1773-1832) - известный французский востоковед, преподаватель персидского языка и санскрита в Париже, член-корреспондент научных обществ в Калькутте и Бомбее. В библиотеке Строгановых имеется его перевод отрывка из «Рамаяны», выполненный де Шези и вышедший в Париже в 1826 г. («Yadjnadatta-badha Ou La Mort D' Yadjnadatta: Episode extrait et traduit du *Ramayana* poeme epique sanskrite») [2]. В этом издании отрывок из поэмы представлен на трех языках: на санскрите, на французском языке с грамматическим анализом текста и на латинском языке. В рукописях Шези сохранились хрестоматия на санскрите, санскритская грамматика, французско-санскритский словарь, анализ «Рамаяны».

В «Рамаяне», созданной легендарным поэтом Вальмики, жившим в V-IV вв. до н.э. в Индии, как известно, главной оказывается тема разлуки двух любящих главных героев: Рамы и его жены Ситы. Лирическое начало в этом произведении связано с многочисленными описаниями, встречающимися в ней. Как пишет П. Гинцер, «ландшафт Индии, ее горы, леса и озера, времена года и часы суток представлены в «Рамаяне» в десятках живописных картин и зарисовок, почти каждая из которых может рассматриваться как небольшая и независимая от эпического рассказа лирическая поэма (см. описания горы Читракуты, озера Пампы, ашоковой рощи, в которой томится Сита, весны, осени, сезона дождей и т.п.)» [3. С. 19]. Ср., например, слово Рамы об осени из четвертой книги поэмы:

Люблю красы осенней созерцанье,  
Зеркальный блеск луны и звезд мерцанье,  
И семилистника благоуханье,  
И поступи слоновьей колыханье.  
Осенней обернулась благодатью  
Сама богиня Лакшми, с дивной статью,  
Чьи лотосы готовы к восприятию  
Лучей зари и лепестков разжатью.  
И осень - воплощение богини -  
Красуется, лишенная гордыни,  
Под музыку жужжащих пчел в долине,  
Под клики журавлей в небесной сини [4.С. 460-461].

Данный отрывок прочитывается как психологическая параллель к любовному чувству героя, разлученного с Ситой. В нем осенний пейзаж передает элегические интонации поэмы и включает в себя традиционную романтическую систему образов и мотивов: образы луны, звезд, цветка, зари; мотивы лунного света, отражения в воде, полета журавлиной стаи. Все они призваны передать внешнюю и внутреннюю динамику в природе, их взаимосвязь с состоянием души героя. Также в этом отрывке исключительную роль играет визуальная («звезд мерцанье», «поступи слоновой колыханье»), акустическая («музыка жужжащих пчел») и ольфакторная («семилистника благоуханье») образность, раскрывая целостное восприятие мира героем. Упоминание в этом фрагменте образа Лакшми - богини изобилия, процветания, красоты, счастья, жены бога Вишну, хранителя вселенной, воспринимается в культурном сознании европейцев первой половины XIX в. как атрибут восточного колорита, необходимого элемента романтической литературы. Поэтика данного переводного фрагмента органично вписывается в традиции западноевропейской романтической лирики и во многом напоминает осенние пейзажи в поэзии В. Гюго, Ш. Мильвуа, А. де Мюссе.

Из исторических сочинений об Индии в библиотеке Строгановых следует назвать книгу известного немецкого историка и писателя Иоганна Вильгельма фон Архенгольца (1743-1812) «L'Anglais aux Indes d'après Orme» («Англичанин в Индии по Орму»), изданную в Лозанне в 1791 г. Она представляет собой перевод с английского языка на немецкий, а потом с немецкого на французский книги официального историка Ост-Индской компании Роберта Орме (1728-1801). История Индии в его трудах носит европоцентристский характер. Как отмечают современные исследователи, «для всех направле-

ний британской историографии индийская история XVIII-XIX вв. была лишь ареной, на которой действовали британцы, проявляя свои лучшие качества: мужество, верность долгу, героизм, стойкость и т. п. История становилась суммой биографий великих британских воинов или администраторов, действующих в Индии» [5.С. 21]. Такая трактовка истории Индии содержится в трудах Роберта Орме. Многочисленные переводы этой книги в конце XVIII века свидетельствовали о популярности в странах Западной Европы изложенной в ней концепции современной истории. В этом труде историк посвящает отдельные главы описанию поведения и психологии индийцев. Он говорит, например, о том, что «религия запрещает индийцам покидать свою страну. <...> Они настолько далеки от того, чтобы навязывать свое мнение другим или принимать иностранцев у себя, чтобы дать им возможность натурализоваться, так что если бы эти иностранцы захотели попросить разрешения поклониться Вишну в их Пагодах, то они были бы изгнаны самым унижительным образом. Единственная всць, которой, кажется, не хватает для счастья этой нации, это чтобы иностранцы проявляли к ним такое же равнодушие, которое индийцы проявляют по отношению к иностранцам» [6.С. 12]<sup>2</sup>. Как видим, интерес к истории Индии, ее религии и культуре, знакомство с национальной психологией индийцев в странах Западной Европы и в России в конце XVIII- начале XIX вв. вызвал необходимость в переводе книги Р. Орме на немецкий, французский и русский языки.

Несомненный интерес представляет другая историческая книга под названием «Военная история слонов с древнейших времен и до изобретения огнестрельного оружия» («Histoire militaire des elephants») [7]. Автором ее является Пьетро Дамиани Арманди (1778-1855), офицер артиллерии, участник Наполеоновских войн. Книга была издана в Париже в 1843 г. В ней автор подробно описывает многочисленные военные сражения с участием боевых слонов. В Европе, как известно, слоны впервые появились в армии Александра Македонского после его похода в Индию в 326-325 гг. до н.э. Позднее, во II в. до н.э., римляне также начали использовать слонов для ведения военных действий. Так, например, описывая битву Александра Македонского с индийским царем Пором на реке Гидасп в 326 г. до н.э., Арманди отмечает, что 200 боевых слонов, находившихся в войске Пора, не помогли ему одержать

---

<sup>2</sup> Перевод всех фрагментов текста с французского языка на русский сделан О. В. Крупцевой и И. А. Поллавской.

победу над греческим полководцем. Автор книги также упоминает среди множества других эпизодов участие слонов в военных действиях Надир-Шаха (1688-1747), знаменитого полководца, шаха Ирана, основателя династии Афшаридов. В 1737-1738 гг. Надир-Шах вторгся на территорию Северной Индии и в 1739 г. захватил Дели - столицу Великих Моголов. Арманди, описывая поход Надир-Шаха в Индию, подчеркивает, что «после победы, одержанной им при Дели, дальнейшее наступление его было задержано разливом рек Пенджаба и Кабулистана. Своим спасением он был обязан лишь большому количеству слонов, которых вел с собой и с помощью которых смог форсировать Инд и другие речные потоки, преграждавшие ему путь» [8.С. 33]. Интерес к подобной военно-исторической тематике в западноевропейской и русской культуре первой половины XIX века был значительным. Следует отметить и тот факт, что 2011 г. эта книга была переведена на русский язык А.В. Банниковым и вышла в издательстве Санкт-Петербургского университета.

В исторических сочинениях об Индии исследователи часто обращаются к религиозным верованиям индийцев, пишут о взаимоотношении индуистской, христианской и мусульманской религий. Так, например, в этом произведении французского писателя и историка Л.М.С. Паскье «Очерк истории Индостана» («*Precis de l'histoire de l'Indoustan*»), вышедшей в Париже в 1843 г., рассказывается о главных священных книгах индуизма. Ср.: «Помимо Вед, существует другая известная книга под названием Пураны. Пураны представляют собой собрание национальной мифологии, опирающееся на веды. <...> Они воспевают происхождение и приключения земных богов, которых можно считать самыми близкими к людям по сравнению с богами из древних книг: Вишны, Шивы, Брахмы» [9.С. 233]. В этом произведении автор уделяет много внимания описанию жизни, ритуалов и обрядов христиан, живущих в Индии. Он, в частности, пишет: «Как и у представителей религии брахманической, христианские крестные ходы совершаются вечером при свете факелов, смоченных в пальмовом масле и распространяющих неприятный запах. <...> Музыка, кажущаяся негармоничной, открывает эти крестные ходы. Правда, что это маленькая христианская процессия постепенно превращается в шумную толпу людей, чуждых христианству и привлеченных любовью местных жителей ко всякому представлению. Одним словом, эти торжества имеют вид тот же самый, что и поклонение культу Брахмы» [9.С. 371-372]. О значимости этой книги и интересе к подобной проблематике в странах Западной Европы в XIX в. и

в настоящее время свидетельствует тот факт, что она была переиздана в Париже в 2011 г.

В библиотеке Строганова имеется значительное количество произведений, посвященных описанию путешествий европейцев в Индию. В этих травелогах много внимания уделяется описанию истории Индии, ее религии, этнографии, культуре. Одно из таких произведений - книга французского натуралиста и путешественника Пьера Соннера (1748-1814), посетившего Индию и Китай в конце XVIII века. Она называется «Путешествие в восточные районы Индии и Китай в период с 1774 по 1781 годы» («Voyage aux Indes orientales et a la Chine, depuis 1774 jusqu'en 1781»). Книга издана в Париже в 1782 году. Она прекрасно иллюстрирована и включает в себя 139 черно-белых литографий. Например, описывая индийского бога любви Манмадина, сына бога Вишну и его жены богини Лакшми, автор говорит: Манмадин (или Камадева) «мало отличается от нашего Купидона: его изображают, как и Купидона, в образе ребенка, держащего на плечах колчан, а в руках - лук и стрелы, но лук сделан из сахарного тростника, а стрелы из разных цветов. Изображается он сидящим на попугае. Хотя он и ребенок, у него есть супруга по имени Ради. Индийцы представляют ее в образе красивой женщины верхом на лошади и пускающей стрелу» [10.С. 156-157]. В книге данный фрагмент сопровождается черно-белой литографией, изображающей индийского бога любви верхом на попугае со стрелой, украшенной цветами, в правой руке и с луком - в левой. Подробное описание индийских богов в этой книге, дополненное многочисленными гравюрами, позволяет воспринимать ее как интермедийный текст и как художественную энциклопедию по религии, мифологии и культуре Индии, предназначенную для европейского читателя.

Другое репрезентативное произведение - это «Путешествие в Британскую Индию» («Voyage dans l'Inde britannique»). Авторами его являются английский писатель Уильям Торн и Киннэйр Джон Макдональд (1782-1830) - британский дипломат, путешественник, в 1826-1830 гг. бывший английским посланником в Персии. Важно отметить, что Киннэйр был лично знаком с русским писателем и дипломатом А.С. Грибоедовым и В.Д. Вольховским, лицеистом пушкинского выпуска, участником русско-персидской войны 1826-1828 гг., посланным в Тегеран за контрибуцией в декабре 1827 г. Заслуживает внимания тот факт, что через Киннэйра часто велась переписка между Ираном и Санкт-Петербургом.

Книга «Путешествие в Британскую Индию» была переведена с английского на французский язык и издана в Париже в 1818 г. В этом путешествии приводится много исторических фактов и документальных свидетельств, касающихся известных правителей Империи Великих Моголов. Так, например, с позиции становящейся европейской демократии в ней описывается деспотическое правление Шаха Джахана (1592-1666), построившего знаменитый Тадж-Махал в Агре в память о своей жене Мумтаз-Махал (1593-1631). Ср.: «Шах Джахан был коронован с большой роскошью 2 февраля 1628 года. Начало его царствования было отмечено чертами варварства и несправедливости, примеров которых мало в истории восточного деспотизма. Не удовлетвовавшись тем, что погубил Шахрияра <младшего брата> как предателя, он приговорил несчастного Балаки <его племянника, султана Давар Бахша Бахадура, объявленного новым императором Великих Моголов в 1627 г. > к отсечению головы, хотя последний принял корону против своего желания и для того, чтобы сохранить ее тому, кто впоследствии воспользовался ею для своих преступлений. Это варварство было наименее жестоким по сравнению с убийством трех сыновей султана Даниала <его дяди>, брата султана Джahanгира <отца Шаха Джахана>, которых давно содержали в заключении в крепости Лахор и которые были убиты в ту же ночь, хотя они не были способны помешать правлению их жестокого кузена» [11. С. 214-215].

Также в этой книге приводится отрывок из письма Аурангзеба (1618-1707), сына Шаха Джахана и Мумтаз-Махал, падишаха Империи Великих Моголов, написанного в конце его царствования и адресованного одному из его сыновей. В нем он говорит: «Мгновения, проведенные во власти, оставляют после себя печаль. Я не был ни отцом, ни защитником своей Империи. Я провел драгоценное время в тщеславии. Голос совести хотел говорить моему сердцу, но я его заглушил. Жизнь ничто: это дыхание, которое не оставляет следа, и для меня нет будущего. Я боюсь за свое спасение и дрожу при мысли о страданиях, которые могут быть уготованы мне в качестве наказания. Что бы там ни было, моя ладья опущена в страшные воды вечности» [11.С. 216]. Мысль о невозможности обрести счастья человеку, находящемуся во власти, противоречие между «голосом совести» и желаниями сердца, неотвратимость наказания, поиски спасения перед лицом вечности - все это раскрывало в литературе образ человека, показанного со стороны его внутренней жизни, и соответствовало основным требованиями романтической эстетики, получившей широкое распространение в странах Западной Европы в первой трети XIX в.



Известно, что падишах Аурангзеб был отцом Зебунисы (1639-1702), индийской поэтессы, писавшей на персидском языке. Образ одной из дочерей Аурангзеба под именем Лаллы Рук, что в переводе с персидского означает «румяная», «тюльпанные щечки», изображен в «восточной повести» ирландского поэта-романтика Т. Мура «Лалла Рук», созданной в 1817 г. В 1821 г. в Берлине будущий император Николай I и его жена Александра Федоровна участвовали в театральном представлении, сюжетом которого послужила поэма Т. Мура. В нем образ индийской принцессы исполняла Александра Федоровна. В.А. Жуковский, присутствовавший на этом празднике, откликнулся на него стихотворением «Лалла Рук», в котором впервые упоминается образ Гения чистой красоты. Ср.:

Ах! не с нами обитает  
Гений чистой красоты;  
Лишь порой он навещает  
Нас с небесной высоты; <...>  
Он лишь в чистые мгновенья  
Бытия бывает к нам  
И приносит откровенья,  
Благотворные сердцам [12.С. 223].

В русской культуре сохранилась ассоциативная связь образа Лалла Рук с личностью Александры Федоровны, а лирическая «философия Лалла Рук» Жуковского охватывает довольно протяженный этап в его творческом развитии: период от 1821 до 1848 гг. [13.С. 602].

Одна из хорошо иллюстрированных книг об Индии, хранящихся в коллекции Строгановых, это книга под названием «Живописные виды Индии, Китая и берегов Красного моря» («Vues pittoresques de l'Inde, de la Chine et des bords de la Mer Rouge»). Впервые она была издана на английском языке в Лондоне в 1835 г., в библиотеке Строгановых имеется экземпляр этой книги на французском языке. Многочисленные иллюстрации в ней выполнены известным английским гравером Робертом Эллиотом Бьюиком (1788-1849). Чаще всего это раскрашенные литографии, изображающие архитектурные памятники и бытовую жизнь индийцев. В их числе виды Тадж-Махала, города Фатехпур-Сикри, образы индийских мужчин и женщин в национальной одежде, литографии с изображением индийцев во время утренней молитвы, индийских мельников за работой и др. Так, например, гравюра с видом на Фатехпур-Сикри сопровождается такой надписью: «Фатехпур-Сикри назван по праву Версалием императора Моголов. Он расположен в 20 милях от города Агры и служил рези-

денцией Акбара и его потомков. Хотя сейчас здесь можно увидеть только хижины и развалины, где живет деревенская беднота, однако все, что осталось от зданий, прекрасно, совершенно и, возможно, превосходит другие провинции Индии» [14.С. 15].

Итак, знакомство с Индией, ее религией, историей и культурой происходит особенно интенсивно в странах Западной Европы в конце XVIII- первой половине XIX вв. Сведения об этой стране европейцы получали в основном через английские источники. Это были труды англичан, долгое время живших и работавших в Индии, знавших языки хинди, урду, бенгальский. Интерес к Индии поддерживался также во многом благодаря английским миссионерам и путешественникам. В библиотеке Строгановых имеются несколько книг, которые были переведены с английского на французский язык и послужили источником сведений об Индии и индийской культуре в странах Западной Европы и в России. В их числе книга Уильяма Хьюда «*Voyage de la cote de Malabar a Constantinople en 1817*» («Путешествие из Малабара в Константинополь в 1817 году»), изданная в Париже в 1820 г. Путевые заметки Хьюда, капитана пехотного подразделения в Мадрасе, содержат множество подробностей о восточных поселениях, образе жизни и поведении местных жителей, тонкие наблюдения за человеческой природой. Так, например, заслуживает внимания рассказ автора о том, как один из местных жителей хитростью заманил его и запер в клетке со львами, которые в тот момент пожирали свою еду. Выйти из западни можно было только в обмен на деньги или какой-нибудь ценный подарок, о чем азиат сообщил офицеру с довольной ухмылкой на лице. В ответ на угрозы расправы местный житель с абсолютной чистосердечностью заявил: «Сэр, я понял, что английский путешественник ничего не боится!». Это обескуражило Хьюда, и он согласился сделать азиату подарок [15.Р. 278-283].

Также следует назвать имеющуюся в коллекции Строгановых книгу капитана Дональда Кэмпбела «*Aventures dans un voyage aux Indes, par terre, et anecdotes piquantes sur l'originalite de son guide Hassan Artas*» («Приключения во время сухопутного путешествия в Индию с необычайными юмористическими историями о странностях его гида Хасана Артаза»), переведенную с английского языка на французский и опубликованную в Париже без указания года издания. Впервые «Приключения» Кэмпбела были изданы в 1798 г. в форме писем к сыну, а затем переизданы в 1801 г. в Нью-Йорке [16]. В них рассказывается об отъезде Кэмпбела из Гоа в Мадрас, о кораблекрушении и пленении его 21 мая 1782 г. войском султана Хайдара Али (1720-

1782), правителя княжества Майсур, расположенного в юго-западной части полуострова Индостан. В книге автор дает подробные описания районов юго-западной Индии, находящихся под управлением Британской империи. В 1807 г. в Филадельфии было издано продолжение путешествия Дональда Кэмпбела [17]. Установить, какое издание было использовано французским переводчиком, пока не представляется возможным. Однако, несомненно, книга Кэмпбела стала заметным явлением в культурной жизни стран Западной Европы и Америки на рубеже XVIII-XIX вв.

В это же время Европа открывает для себя древнюю индийскую литературу. Отрывки из эпических поэм «Махабхарата», «Рамаяна», пьесы Калидасы переводятся на английский, немецкий и французский языки. И здесь важную роль играют английский юрист Уильям Джонс (1746-1794), немецкий поэт, профессор восточной литературы в Берлинском университете Фридрих Рюккерт (1788-1866) и французский востоковед Антуан-Леонар де Шези.

Рецепция образа Индии в русской культуре на рубеже XVIII-XIX вв. складывалась из национальных представлений о ней как о стране мечты, как колыбели мудрости и как воплощении земного рая [18.С. 3]. В то же время восприятие Индии в России дополнялось и «вторичной» рецепцией, связанной с традициями западноевропейской (французской, немецкой, английской) культуры и литературы.

### *Литература*

1. The New Testament, of our Lord and Savior Jesus Christ. Translated into the hindoostanee language from the original greek by H. Martyn. London: Watts, 1819.

2. Chezy A.L. Yadjnadatta-badha Ou La Mort D` Yadjnadatta: Episode extrait et traduit du *Ramayana* poeme epique sanskrite. Paris: F. Didot, 1826.

3. Гринцер П.А. Великий эпос Индии // Вступит.статья в кн.: Махабхарата. Рамаяна. М.: «Художественная литература», 1974.

4. Махабхарата. Рамаяна. М.: «Художественная литература», 1974.

5. Алаев Л.Б. Историография истории Индии. М.: Институт востоковедия РАН, 2013.

6. Archenholtz J.W. L`Anglais aux Indes d`après Orme. Lausanne: Mourer et Hignou, 1791.

7. Armandi P.D. Histoire militaire des elephants. Paris: Libraire d`Amyot, 1843.

8. Арманди П.Д. Военная история слонов / Пер. с фр. и примеч. А.В. Банникова. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Нестор-История, 2011.

9. Pasquier L.M.C. *Precis de l'histoire de l'Indoustan*. Paris: Paulin, 1843.

10. Sonnerat P. *Voyage aux Indes orientales et a la Chine, depuis 1774 jusqu'en 1781: In 2 v.* Paris: Froule, 1783.

11. Thorn W., Kinneir J.M. *Voyage dans l'Inde britannique*. Paris: Gide, 1818.

12. Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т. 2. М.: «Языки русской культуры», 2000.

13. Лебедева О.Б. «Лалла Рук». Комментарий // Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т. 2. М.: «Языки русской культуры», 2000.

14. *Vues pittoresques de l'Inde, dela Chine et des bords dela Mer Rouge: In 2 v. Traduit de l'angl.* [London, 1835].

15. *The Monthly Review, or Literary Journal, enlarged: from January to April, inclusive. Volume XCI (89)*. Edited by Ralph Griffiths, George Edward Griffiths. London: Printed by A. and R. Spottiswoode, Printers Street. M, DCCC, XX (1820).

16. *A Narrative of the Extraordinary Adventures and Sufferings by Shipwreck and Imprisonment, of Donald Campbell, Esq., of Barbreck: with the Singular Humours of His Tartar Guide, Hassan Artaz; Comprising the Occurrences of Four Years and Five Days, in an Overland Journey to India. In a Series of Letters to His Son*. New York: New York: L. Nichols & Co. 1801.

17. *A Journey Over Land to India, Partly by a Route Never Gone Before by Any European, by Donald Campbell, Esq., of Barbreck: In a Series of Letters to His Son. Comprehending His Shipwreck and Imprisonment with Hyder Ally and his Subsequent Negotiations and Transactions in the East*. Philadelphia: Bartram and Reynolds, 1807.

18. Фисковец Е.В. Образ Индии в русской литературе: Между реальностью и мечтой. Автореферат ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 2011.